# THE JOURNEY TO LASHI

# HÀNH TRÌNH ĐẾN LASHI

Part 3 — English & Vietnamese | Printed pages 16–17

## Narrative / Câu chuyện

Most of the demons were moved by Milarepa's preceding song. They stopped their hostile magical displays, acknowledged his teaching on karma, and asked for a profound lesson that would be easy to understand and put into practice.

Phần lớn các loài quỷ bị cảm hóa bởi bài ca trước của Milarepa. Chúng ngừng những huyễn thuật gây hại, thừa nhận lời Ngài dạy về nghiệp và thỉnh cầu một giáo huấn sâu sắc nhưng dễ hiểu, dễ thực hành.

## The Song of the Seven Truths

## Bài Ca Bảy Chân Lý

I make obeisance to you, Marpa the Translator.
I pray that you grant me increase of Bodhi-Mind.

However beautiful a song's words may be,
It is but a tune to those
Who grasp not the words of Truth.

If a parable agrees not with Buddha's teaching,
However eloquent it may sound,
'Tis but a booming echo.

If one does not practice Dharma,
However learned in the Doctrines one may claim to be,
One is only self-deceived.

Living in solitude is self-imprisonment,
If one practice not the instruction of the
Oral Transmission.

Labor on the farm is but self-punishment,
If one neglects the teaching of the Buddha.

For those who do not guard their morals,
Prayers are but wishful thinking.

For those who do not practice what they preach,
Oratory is but faithless lying.

Wrong-doing shunned, sins of themselves diminish;
Good deeds done, merit will be gained.
Remain in solitude, and meditate alone;
Much talking is of no avail.
Follow what I sing, and practice Dharma!

## Bản dịch tiếng Việt

Con đảnh lễ Ngài, Marpa Đại Dịch Giả.
Con cầu Ngài gia tăng Bồ-đề tâm nơi con.

Dù lời ca có đẹp đẽ đến đâu,
Đối với người không nắm được lời Chân lý,
Nó cũng chỉ là một giai điệu.

Nếu một thí dụ không phù hợp lời Phật dạy,
Dù nghe hùng biện đến đâu,
Nó cũng chỉ là tiếng vang ầm ĩ.

Nếu người ta không thực hành Pháp,
Dù tự nhận thông hiểu giáo lý đến đâu,
Cũng chỉ là tự lừa dối mình.

Sống nơi cô tịch chỉ là tự giam hãm,
Nếu không thực hành những chỉ dạy
Của dòng Khẩu truyền.

Lao nhọc trên đồng ruộng chỉ là tự hành hạ,
Nếu bỏ quên giáo pháp của Đức Phật.

Với người không gìn giữ giới hạnh,
Cầu nguyện chỉ là mong ước suông.

Với người không thực hành điều mình giảng dạy,
Lời hùng biện chỉ là dối trá thiếu chân tín.

Từ bỏ việc ác, tội lỗi tự giảm dần;
Làm các việc thiện, công đức sẽ tăng trưởng.
Hãy ở nơi cô tịch và một mình thiền định;
Nói nhiều chẳng ích lợi gì.
Hãy làm theo điều ta hát và thực hành Pháp!

## Narrative continues / Câu chuyện tiếp diễn

The listeners’ faith grew. They bowed and circumambulated Milarepa repeatedly, and most returned home. Bha Ro, the demon leader, and some followers remained and conjured frightening visions again. Milarepa answered with another song on good and evil, which begins the next part.

Lòng tin của những người nghe càng tăng trưởng. Họ đảnh lễ và nhiễu quanh Milarepa nhiều lần; phần lớn trở về. Nhưng thủ lĩnh quỷ Bha Ro và một số thuộc hạ vẫn ở lại, lại tạo ra những cảnh tượng đáng sợ. Milarepa đáp bằng một bài ca khác về thiện và ác, sẽ được trình bày trong phần tiếp theo.

## Source / Nguồn

Garma C. C. Chang, The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 2, “The Journey to Lashi,” printed pp. 16–17 (PDF pp. 36–37). English poem reproduced from the book provided by the reader; Vietnamese translated closely from that text. The brief connecting prose is a faithful paraphrase, not a verbatim quotation.